

ClassiCon

Classic Contemporary Design

**GRÜN
BECK**

MARGARETENSTRASSE 93 | 1050 WIEN
+43 1 544 83 39 | GRUENBECK.CO.AT

Original versus Plagiarism

Adjustable Table E 1027, Eileen Gray
The only authorised production.





All Eileen Gray designs are authorised by
The World Licence Holder Aram Designs Ltd., London.



Eine Frage der Ehre A Question of Honour

Sehr geehrte ClassiCon Kunden,
liebe ClassiCon Partner und Freunde,

der Markt mit Design Klassikern wird zunehmend von minderwertigen Plagiaten überschwemmt. Produktpiraterie hat sich mit der Verbreitung des Internets zu einer immer größeren Herausforderung für Hersteller und Kunden entwickelt. Kopisten stehlen die Patente und Schutzrechte beliebter und erfolgreicher Produkte und bauen diese unter Umgehung jeglicher Umweltauflagen in Hinterhofwerkstätten in Asien und Europa nach. Die Plagiate werden oft unter unzulässiger Verwendung von Designernamen oder einer Original Hersteller-Marke über zwielichtige Internetplattformen vertrieben.

Den Schaden tragen wir gemeinsam: Ihnen als Kunde wird ein Markenprodukt von höchster Qualität vorgegaukelt, und wir als Hersteller leiden unter Raubkopien in mehrfacher Hinsicht: Neben dem erheblichen wirtschaftlichen Schaden sind wir auch mit Imageschäden konfrontiert. Natürlich sind unrechtmäßig hergestellte Plagiate immer billiger als das Original. Aber nicht nur, weil die Produktqualität um vieles schlechter ist, sondern auch, weil die Plagiateure keine Design- und Entwicklungskosten haben, weil sie den Designern oder ihren rechtlichen Nachkommen keine Lizenzgebühren für ihren Entwurf und ihre kreative Leistung bezahlen und weil sie kein Händlernetz als Ihren persönlichen Ansprechpartner pflegen. Auf Garantie- oder auch Serviceleistungen wie das Nachliefern von Ersatzteilen können Sie hier nicht zählen. Mit verantwortungsbewusstem Unternehmertum hat dies nichts zu tun.

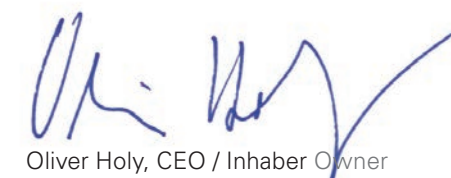
Mit dieser Broschüre wollen wir Ihnen helfen, Ihre Urteilskraft zu schärfen, damit Sie kein Opfer von Plagiateuren werden und ihr Produkt kenntnisreich auswählen können.

Dear ClassiCon customers,
partners and friends,

The design classics market is increasingly being flooded with low quality plagiarized imitations. Along with the development of the Internet, product piracy has become a significant challenge for manufacturers and customers. Copyists steal the patents and copyrights of popular and successful products and replicate them in backyard shops in Asia and Europe while avoiding environmental regulations. The plagiarisms are often distributed through dubious online platforms with the illegal use of the names of designers or an original manufacturer's brand.

We all suffer the damages. As customers, you are led to believe you are dealing with a high-quality brand product. As manufacturers, we suffer in several ways; in addition to the considerable economic damage, we are also confronted with damage to our company's image. Of course, illegally manufactured plagiarisms are always cheaper than the originals – not only because the product quality is incomparably worse but also because the plagiarists do not have any design and development costs since they do not have to pay licence fees to the designers or to their legal descendants for their design or creative performance, and they do not have to take care of a network of trade partners who serve as your personal contact partners. Guarantees and service operations such as spare parts supply is something you cannot count on. All of the above has nothing to do with responsible entrepreneurship.

This brochure aims to help you sharpen your power of judgment, enabling you to avoid becoming a victim of plagiarists and to select your product using the necessary knowledge.



Oliver Holy, CEO / Inhaber Owner



Eileen Gray

1878 – 1976

Das Leben der irischen Künstlerin spannt sich nahezu über ein gesamtes Jahrhundert. Ihr Name wird aber für alle Zeiten mit der Geburtsstunde des modernen Designs verbunden sein. Eileen Gray gehörte zu den Pionieren. Sie war die einzige Frau im Kreis der genialen neuen Designer wie Mies van der Rohe, Le Corbusier oder Marcel Breuer. Sie war vielleicht sogar „die Begabteste unserer Generation“, sagte René Herbst später einmal. Eileen Gray – da denken wir zunächst an ihre fantastischen Kreationen im Wohnbereich. Sie war eine der Ersten, die in den 20er Jahren mit Möbeln aus Stahlrohr verblüffte, was damals einer Revolution gleichkam. Heute sind ihre Entwürfe Klassiker.

Aber die Visionärin wäre nicht die epochale Figur, die sie ist, wenn sie sich auf das Wohndesign beschränkt hätte. Ihr schwebte auch eine neue Form von Architektur vor. 1926, da war sie bereits 48 Jahre alt, baute sie zusammen mit ihrem Partner Jean Badovici ihr erstes Haus: das Strandhaus E 1027 in Roquebrune an der Côte d’Azur. Die Villa gilt als Meisterwerk der architektonischen Avantgarde. Passend zu diesem Haus hat Eileen Gray eine Reihe ihrer bedeutendsten

Möbel entworfen, beispielsweise den Sessel Bibendum oder den legendären Beistelltisch Adjustable Table E 1027. Der Tisch ist wohl Eileen Grays berühmtestes Werk. 1978 wurde er in die ständige Design-Sammlung des Museum of Modern Art in New York aufgenommen. 1972 war die große Dame des modernen Designs von der Royal Society of Art in London zum ‚Royal Designer to Industry‘ ernannt worden – Krönung eines herausragenden Lebenswerks. Im Alter von 98 Jahren starb Eileen Gray 1976 in Paris.

2009 versteigerte Christie’s in Paris die Kunstsammlung des verstorbenen Modedesigners Yves Saint Laurent und dessen Lebensgefährten Pierre Bergés. Eileen Grays Drachensessel erzielte dabei eine Rekordsumme: Der Preis von 21,9 Millionen Euro ist der höchste, der jemals für ein Werk von Eileen Gray und ein Möbelstück des 20. Jahrhunderts auf einer Auktion gezahlt wurde. Yves Saint Laurent erwarb den Sessel Anfang der 70er Jahre

Nach langjährigen Sanierungsarbeiten wurde Eileen Grays Haus E 1027 in Roquebrune im Sommer 2015 wieder für Besucher geöffnet.

The Irish artist’s life spans almost an entire century, but her name will always be linked with the birth of modern design. Eileen Gray was one of the pioneers. She was the only woman in the circle of the brilliant new designers Mies van der Rohe, Le Corbusier and Marcel Breuer. She may even have been “the most talented of our generation”, as René Herbst would later say. When we think of Eileen Gray, we think first of all of her fantastic creations in interior design. In the 1920s she was among the first to astonish the public with furniture made of tubular steel, which amounted to a revolution back then. Today, her designs are classics.

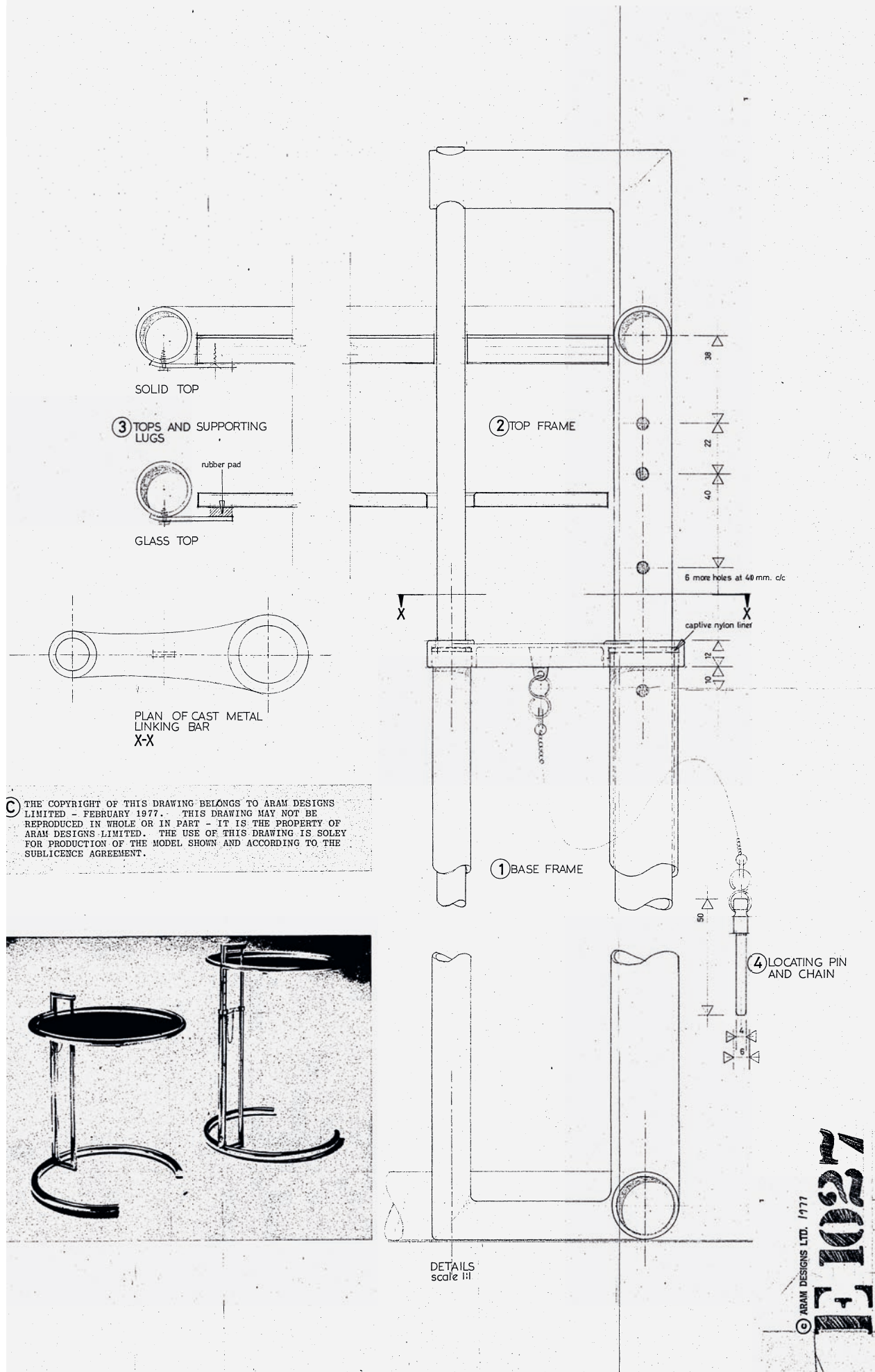
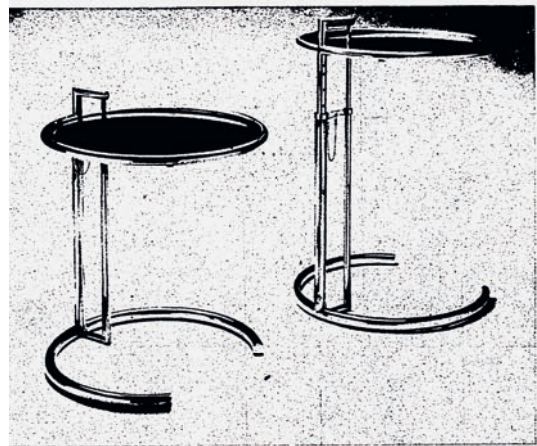
But this visionary would not be the epoch-making figure she is if she had limited herself to interior design. She also came up with a new form of architecture. In 1926, when she was already 48 years old, she built her first house with her partner Jean Badovici: the beach house E 1027 in Roquebrune on the Côte d’Azur. The villa is considered a masterpiece of the architectural avant-garde. Eileen Gray designed a number of her most significant pieces of furniture for this house,

for example the Bibendum armchair and the legendary Adjustable Table E 1027. This table is probably Eileen Gray’s most famous work. It was added to the permanent collection of the Museum of Modern Art in New York in 1978. In 1972 the grande dame of modern design was given the title ‘Royal Designer to Industry’ by the Royal Society of Art in London – the culmination of her outstanding career. Eileen Gray died in Paris in 1976 at the age of 98.

In 2009 Christie’s auctioned off the art collection of the deceased fashion designer Yves Saint Laurent and his partner, Pierre Bergés, in Paris. Eileen Gray’s Dragon Chair went for the record amount of 21.9 million Euro, the highest price ever paid at auction for a work by Eileen Gray or for a piece of 20th-century furniture. Yves Saint Laurent bought the armchair in the early 1970s.

After years of restoration work Eileen Gray’s house E 1027 in Roquebrune reopened for visitors in summer 2015.

© THE COPYRIGHT OF THIS DRAWING BELONGS TO ARAM DESIGNS LIMITED - FEBRUARY 1977. THIS DRAWING MAY NOT BE REPRODUCED IN WHOLE OR IN PART - IT IS THE PROPERTY OF ARAM DESIGNS LIMITED. THE USE OF THIS DRAWING IS SOLEY FOR PRODUCTION OF THE MODEL SHOWN AND ACCORDING TO THE SUBLICENCE AGREEMENT.



Lizenzrecht Licence right

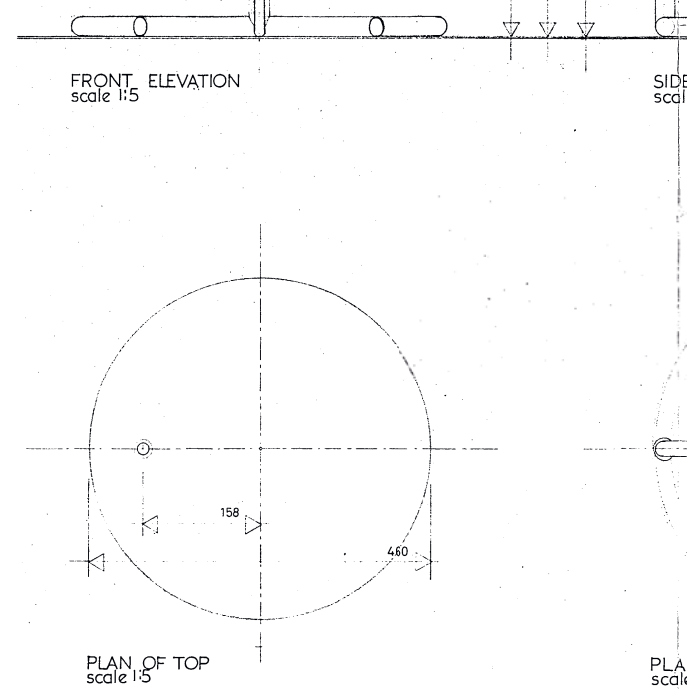
Verantwortung für meisterliche Entwürfe
Responsibility for masterful designs

ClassiCon produziert und vertreibt die Eileen Gray Kollektion als weltweit einziger Lizenznehmer von Aram Designs Ltd., London. In den 1970er Jahren begann Eileen Gray eine Zusammenarbeit mit Zeev Aram, um ihre Möbel und Leuchten zur Serienreife zu bringen. 1973 übertrug sie die weltweiten Rechte zur Produktion und Distribution ihrer Entwürfe an Aram Designs Ltd., London. Schon die Vereinigten Werkstätten in München, aus denen 1990 ClassiCon als Unternehmen hervorging, haben die Entwürfe von Eileen Gray in Lizenz hergestellt und vertrieben.

Wir zollen der historischen Bedeutung dieser Entwürfe Respekt durch eine erstklassige und absolut originalgetreue Fertigung. Um ihre Hochwertigkeit zu bezeugen, versehen wir jedes einzelne Möbelstück unserer Klassiker-Kollektion mit einer unauslöschlichen Markierung und einem Nummerncode. Die ClassiCon-Signatur bürgt dafür, dass bei der Herstellung – unter Einhaltung aller ökologischen Auflagen – nur hochwertige Materialien und Verarbeitungstechniken zum Einsatz kommen und jedes Möbel eine intensive Qualitätskontrolle durchlaufen hat. Der Schriftzug garantiert, dass es sich um ein originalgetreues, in Abstimmung mit den Rechteinhabern gefertigtes Produkt handelt.

ClassiCon produces and markets Eileen Gray designs under licence from The World Licence Holder Aram Designs Ltd., London. In the 1970s Eileen Gray began working with Zeev Aram to put her furniture and lamps into series production. In 1973 she granted the worldwide rights to manufacture and distribute her designs to Aram Designs Ltd., London. The Vereinigte Werkstätten, from which ClassiCon emerged in 1990, already produced and distributed Eileen Gray designs under licence.

We pay respect to the historical significance of these design classics by producing them in first-class quality, absolutely true to the originals. As testament to their quality, each piece of furniture in our Classics Collection is indelibly marked and has a number code. The ClassiCon signature provides a guarantee that only high-grade materials and methods are used in production – meeting all ecological requirements – and that every piece of furniture has passed strict quality controls. The logo guarantees that each product is authentic to the original, manufactured in agreement with the rights holders.





Produktion und Nachhaltigkeit

Production and sustainability

Hochwertige Materialien, präzise Verarbeitung, Qualität
High-quality materials, precise workmanship and quality

Wir sind ein deutscher Hersteller und produzieren bei zertifizierten Handwerksbetrieben, die unseren hohen Ansprüchen an Qualität gerecht werden und geltende Umweltschutzaufgaben erfüllen. Fachbetriebe, die in langjähriger Zusammenarbeit und mit qualifizierten Spezialisten an einer sorgfältigen Ausführung der einzelnen Produktionsschritte arbeiten, bringen sich mit großer Erfahrung in den Prozess der Qualitätsentwicklung ein. Unsere Partner sind die Besten ihres Fachs, geschätzte Kollegen in der Produktentwicklung und bei der Optimierung von Abläufen und Verarbeitung. Sie sind begehrte Fachleute, die auch für andere hochwertige Markenhersteller in Europa arbeiten, und die Transportwege sind überschaubar.

Die Fertigung, speziell die Galvanik, ist inklusive aller Umweltschutzaufgaben zertifiziert nach ISO 14001. Einzelne Arbeitsschritte werden separaten Präzisionskontrollen unterzogen, bis ein Produkt nach genauer Begutachtung frei gegeben, sorgfältig verpackt und an Sie geliefert wird.

ClassiCon setzt auf Langlebigkeit und hält Ersatzteile für das von Ihnen gekaufte Original vor. So kann eine Glasplatte für den Adjustable Table E 1027 oder ein möglicherweise gerissenes Kettchen jederzeit und noch viele Jahre nach dem Produktionsjahr passend nachbestellt werden.

We are a German manufacturer and produce with certified handicraft businesses that comply with our high quality standards and the applicable environmental regulations. Specialist businesses that have been working on a meticulous implementation of the individual production steps for many years of cooperation and with qualified specialists add their wealth of experience to the quality development process. Our partners are the best in their professions, appreciated colleagues in the product development and the optimisation of procedures and processing. They are coveted specialists who also work for other European top calibre brand manufacturers and assure manageable shipping routes.

The production, especially electroplating, is certified in compliance with ISO 14001, including all environmental regulations. Individual process steps are subject to separate precision controls before a product is released, carefully packed and delivered to you after careful inspection.

ClassiCon banks on sustainability and stores spare parts for the original you purchased. A glass plate for the Adjustable Table E 1027 or, for example, a broken chain, can be reordered at any time many years after the production year.

Original versus Plagiat

Original versus plagiarism

Adjustable Table E 1027: Allgemeine Verarbeitungsmerkmale
Adjustable Table E 1027: General processing characteristics

Der Adjustable Table E 1027 von Eileen Gray gehört zu den weltweit meistkopierten Designklassikern. Auffallend ist zunächst ein deutlicher Gewichtsunterschied vom Original des Adjustable Table E 1027 mit etwa 8 kg zum billigen Plagiat mit nur etwa 6 kg. Ursache ist hier die Wahl des Stahls und die richtige Materialstärke, die für eine garantierte Stabilität erforderlich ist. Für die Herstellung werden von uns nur kalt gewalzte Stahlrohre verwendet, die wir bei führenden europäischen Herstellern beschaffen. Dieses Material, speziell für Design- und Qualitätsmöbel produziert, erlaubt zusätzlich eine exzellente Oberflächenbearbeitung mit einem entsprechenden Resultat. Plagiateure hingegen arbeiten mit preiswerteren, warm gezogenen Rohren, deren Oberfläche schwieriger gleichmäßig zu bearbeiten und dementsprechend optisch wie konstruktiv mangelhaft ist.

Bei unseren Herstellern werden die Rohre mittels TIG-Verschweißung verbunden, weil diese sehr präzise, optisch perfekt und sehr stabil ist. Die Gestelle werden durchgehend geschliffen und poliert, um eine makellose Voraussetzung für die galvanische Oberflächenbearbeitung zu bieten. Sie erfolgt bei Nickel mit garantierten 20 my, was für eine Schließung der Oberfläche und zum Schutz wichtig ist. Marktüblich sind hier mäßige 8 my. Beim Chromauftrag garantieren wir 1,0 my für guten Rostschutz, Glanz und Farbe, während Sie sich hier bei Plagiaten in der Regel mit 0,4 my begnügen müssten.

Mit großer Sorgfalt wird jedes Stück einer peniblen Endkontrolle unterzogen. Eine aufwendige und erprobte Sicherheitsverpackung bringt den Tisch sicher zu unseren Kunden – ein Produkt, das im Hinblick auf Langlebigkeit und unermüdliche Funktionalität mit herausragenden Materialien sorgfältig gefertigt ist.

Eileen Gray's Adjustable Table E 1027 is one of the most copied design classics in the world. First of all, a clear difference in weight to the original Adjustable Table E 1027 stands out: the original weighs 8 kg compared with the cheap plagiarism's weight of 6 kg. The reason for this is the selection of the steel and proper material thickness required for guaranteed stability. We only use cold-rolled tubular steel for the production, which we purchase from leading European manufacturers. This material, especially produced for design and quality furniture, additionally allows for an excellent surface treatment with the appropriate result. Contrary to this, plagiarists often work with less expensive hot-rolled tubular steel; it is more difficult to treat its surface evenly, resulting in a visually and constructively inferior quality.

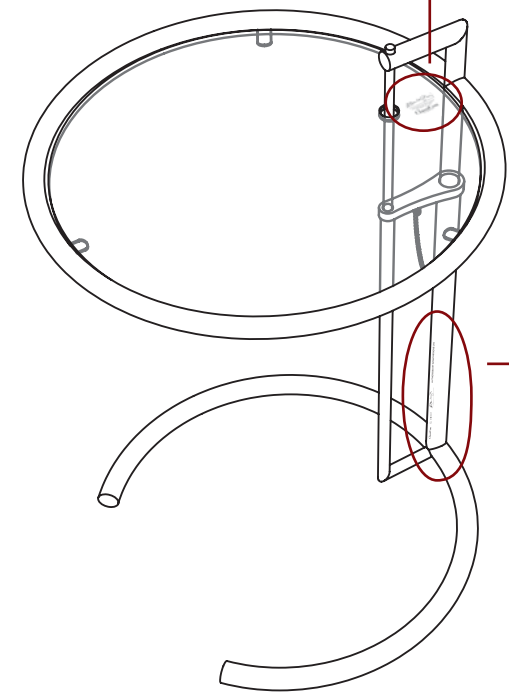
Our manufacturers TIG-weld the steel tubes to connect them since this method is very precise, visually perfect and highly stable. The frames are evenly sanded and polished to provide an immaculate base for the electroplating of the surface. In the case of nickel, the surface has a guaranteed thickness of 20 my, which is important for the perfect sealing of the surface and for protection. An inferior thickness of 8 my is customary in the market. With regard to chrome-plating, we guarantee 1.0 my for excellent corrosion protection, shine and colour, while plagiarisms usually make do with 0.4 my.

Each piece is subject to a meticulous final examination and carefully controlled. The sophisticated and well-tried secure packaging safely brings the table to our customers – a product that is carefully manufactured with outstanding materials to ascertain durability and sustainable functionality.

Authentizitätsmerkmale: Aufkleber und Signatur
Authenticity features: adhesive label and signature

AUFKLEBER Originale Tische tragen auf der Glasplatte einen transparenten Aufkleber, der mit dem Firmenlogo, dem Schriftzug von Eileen Grays Unterschrift sowie dem Namen des Lizenzinhabers auf die Herkunft verweist.

ADHESIVE LABEL Original tables have a transparent adhesive label on the glass plate with the company logo, Eileen Gray's signature and the name of the licence holder that indicates its origin.



SIGNATUR Die unauslöschliche Prägung im verchromten Stahlrohr mit den unten aufgeführten Details dient als Herstellernachweis.

SIGNATURE The indelible embossing in the chrome-plated tubular steel with the below-mentioned details serves as a proof of origin.

LIZENZINHABER Autorisierung durch den Inhaber der weltweiten Lizenzrechte Aram Designs Ltd., London, durch den Maße und Produktdetails entsprechend den originalen Vorlagen geprüft werden.

LICENCE HOLDER Authorisation by The World Licence Holder Aram Designs Ltd., London, who checks the dimensions and product details according to the original models.

SCHRIFTZUG EILEEN GRAY Die Unterschrift von Eileen Gray unter ihrem Entwurf wird hier übernommen und in die geprägte Signatur eingefügt.

EILEEN GRAY SIGNATURE Eileen Gray's signature is taken from her original design and added to the embossed signature.

SERIENNUMMER Der Nummerncode macht jedes einzelne Modell identifizierbar und verweist außerdem auf das Herstellungsjahr.

SERIAL NUMBER The serial number code enables the identification of each model and includes the production year.

LOGO CLASSICON Mit dem Firmenlogo in der Signatur bürgt ClassiCon für höchste Qualität und die Berücksichtigung aller originalgetreuen Details.

CLASSICON LOGO With its company logo in the signature, ClassiCon guarantees the highest quality and the consideration of all the original details.

ClassiCon SA 00107 EILEEN M GRAY AUTHORISED BY ARAM DESIGNS LTD

Adjustable Table E 1027

Original versus Plagiat: Eine Gegenüberstellung im Detail
Original versus plagiarism: A detailed comparison



Die folgenden Seiten zeigen die wichtigsten Unterscheidungsmerkmale zwischen Original und Plagiat anhand von Beispielen auf. Das hier gezeigte Plagiat steht stellvertretend für unterschiedliche Ausführungen und kann nur exemplarisch zeigen, auf welche Merkmale minderer Qualität Sie achten müssen, um sicher zu sein, ein wertbeständiges Original zu erwerben.

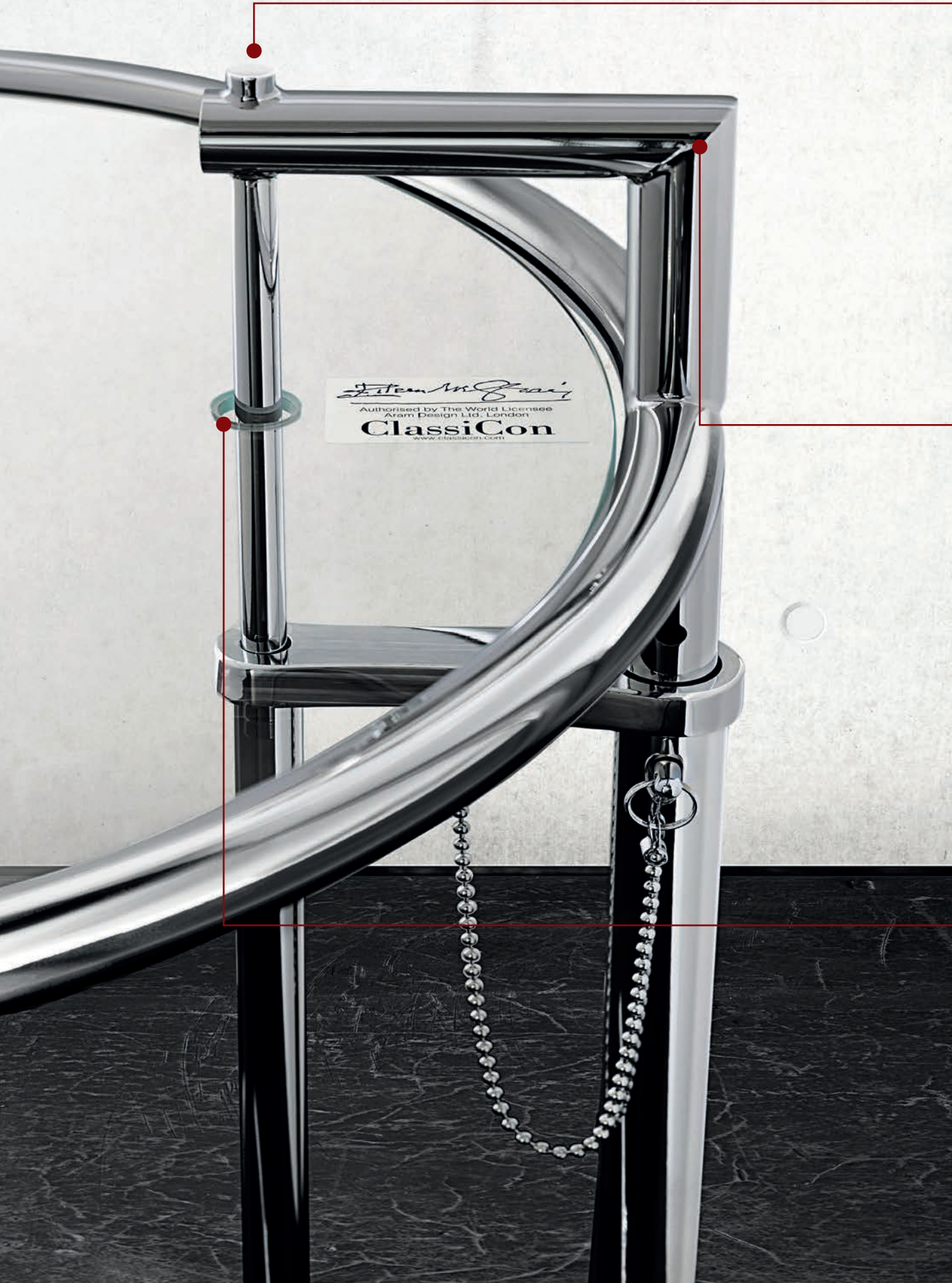
The following pages present the most important distinctions between the original and the plagiarism in various examples. The plagiarism shown here represents different versions and can only serve as an example to show you the inferior quality characteristics that need to be considered in order to be sure of purchasing a sustainably valuable original.



PROPORTIONEN Die unterschiedlichen Proportionen von Original und Plagiat sind offensichtlich. Das Original (Bild links) folgt den Gesetzen formaler Harmonie und entspricht in allen Maßen dem Entwurf der Designerin Eileen Gray. Sie hat diese persönlich für die erste serielle Fertigung definiert, und sie wurden seither nicht verändert. Das Plagiat (Bild oben) missachtet hingegen die ursprünglich vorgegebenen Proportionen willkürlich. Es wird aus dünnerem Stahlrohr gebaut, der Griff steht hoch über die Horizontale der Platte hinaus.

PROPORTIONS The different proportions of the original and the plagiarism are obvious. The original (see left picture) follows the rules of formal harmony and complies with Eileen Gray's design in all of its dimensions. She personally defined these dimensions for the table's first serial production, and they have never been changed. The plagiarism (see picture above), however, randomly disrespects the originally stipulated proportions. It is made of thinner tubular steel, and the handle greatly exceeds the horizontal level of the tabletop.

ORIGINAL



ORIGINAL



VERBINDUNG GRIFF Das durch die Glasplatte geführte Innenrohr des höhenverstellbaren Tisches ist hier durch das im Durchmesser grössere Stahlrohr des Griffs durchgesteckt und verschweißt, sauber geschliffen und verchromt. Diese Konstruktion trägt deutlich zur Stabilisierung des gesamten Rahmens bei.

CONNECTION HANDLE The inside tube that passes through the glass plate of the height-adjustable table is stuck through the handle's steel tube with a larger diameter; it is properly welded, cleanly polished and chrome-plated. This construction is decisive for the stabilisation of the entire frame.

PLAGIAT PLAGIARISM



VERBINDUNG GRIFF Das Plagiat arbeitet hier mit einer wesentlich schwächeren Verbindung. Das Innenrohr wird ohne Durchführung und mit kleiner Verbindungsfläche an der Unterseite des Griffrohres angeschweißt.

CONNECTION HANDLE The plagiarism has a clearly weaker connection. The inside tube is not stuck through the larger tube and is instead welded to the bottom of the tube with a small connecting surface.

ORIGINAL



SCHWEISSNAHT Die hochwertigen, kalt gewalzten Stahlrohre sind durch präzise Schweißnähte sauber, rechtwinklig und optisch perfekt verbunden. Hier und am Fuß des Adjustable Table E 1027, wo der offene Kreis auf zwei weitere Rohre trifft, kann man das genau überprüfen. Die Gestelle werden durchgehend geschliffen, um eine makellose Grundlage für die Chromauflage zu bieten.

WELDED SEAM The high-quality cold-rolled steel tubes are connected cleanly at a 90° angle and in a visually perfect way. Here and on the base of the Adjustable Table E 1027, where the open circle meets two other tubes, this can be precisely examined. The frames are completely sanded to provide a flawless base for the chrome-plating.

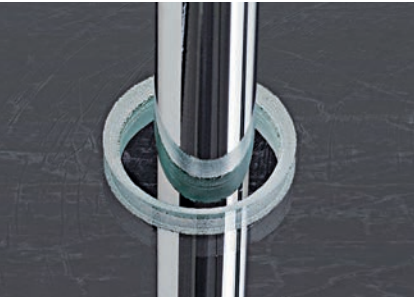
PLAGIAT PLAGIARISM



SCHWEISSNAHT Billige, warm gezogene Metallrohre, wie sie für Plagiate verwendet werden, lassen sich schwierig verarbeiten und die Nähte sind daher mangelhaft. Wulstige Verbindungen, die auch nicht nachbearbeitet werden, bewirken, dass die oft dünne Chromauflage sich nicht gleichmäßig und nur mit Verfärbungen oder matten Stellen aufbringen lässt.

WELDED SEAM Cheap, hot-rolled metal tubes as used for plagiarisms are difficult to process; the seams are therefore rather defective. Bulging connections that are not sanded have the effect that the often thin layer of chrome cannot be evenly applied or it has discolorations or matte spots.

ORIGINAL



LOCH GLASPLATTE Das Loch in der Kristallglasplatte, durch das der höhenverstellbare Griff läuft, wird in einem zusätzlichen Arbeitsprozess gefast und feingeschliffen. Die Glasoberfläche wird durch kein weiteres Material gestört.

HOLE IN GLASS PLATE The hole in the crystal glass plate through which the height-adjustable handle passes is bevelled and finely ground in an additional work process. The glass surface is not disturbed by any other material.

PLAGIAT PLAGIARISM



LOCH GLASPLATTE Aus Gründen der Kostensparnis wird ein Plastikring in das Loch der oft dünnen und minderwertigen Glasplatte des Plagiats gedrückt, der es unnötig und vor allem unschön betont.

HOLE IN GLASS PLATE For reasons of costsavings, a plastic ring is pressed into the hole of the plagiarism's often thin glass plate of inferior quality, emphasizing it unnecessarily and, above all, unaesthetically.

ORIGINAL

ORIGINAL



STEG Der obere Verbindungssteg ist in Form einer Acht aus massivem Messing gegossen. Diese eigens für diesen Tisch entwickelte Konstruktion unterstützt die Stabilität und verhindert ein Aufschwingen der Tischplatte. Das Messingelement bietet darüber hinaus eine glatte Oberfläche für eine perfekte Verchromung.

BRACE The connecting brace is cast from solid brass in the form of a figure eight. This construction developed especially for this table supports its stability and prevents the tabletop from swivelling. The brass element also provides a smooth surface for the perfect chrome-plating

PLAGIAT PLAGIARISM



STEG Eine billige Schweißkonstruktion mit einem geraden Metallteil als Verbindung der vertikalen Stützen bietet keine ausreichende Stabilisierung, so dass der Tisch wackelt und in der Horizontalen schwingt.

BRACE A cheap welded construction with a straight metal part connecting the vertical tubes does not provide sufficient stability, making the table unstable and causing it to swivel horizontally.

ORIGINAL



KETTE An der Unterseite des Messingsteges ist eine Öse angeschweißt, an der ein feines Kettchen, nach originaler Vorlage gefertigt, angebracht ist. Es endet in einem Bolzen, der die Höhenverstellung des Beistelltisches sichert.

CHAIN A separate eyelet is welded to the bottom of the brass brace; a filigree chain, produced following the original design, is fixed to it. A bolt securing the height adjustment of the side table is attached on the other end of the chain.

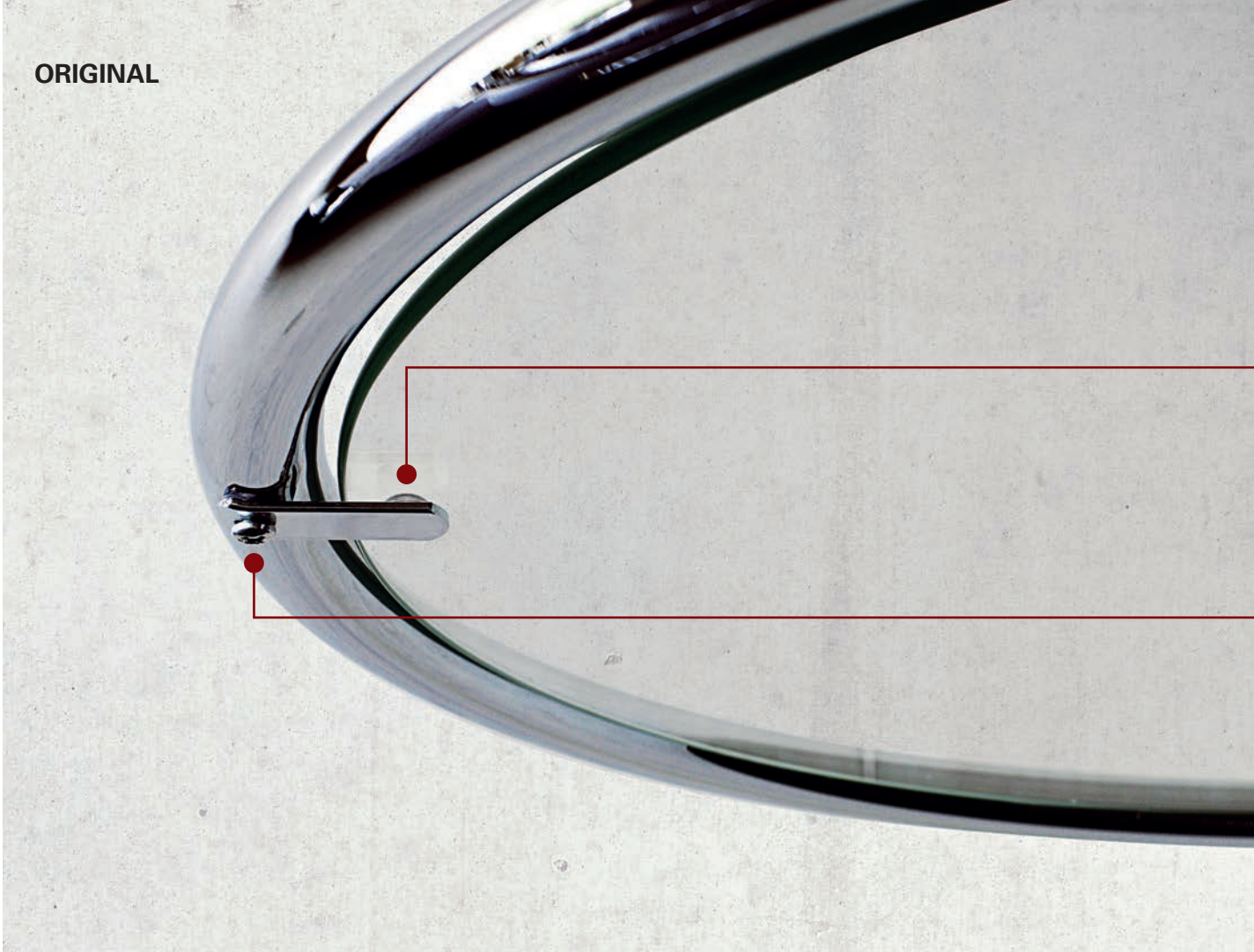
PLAGIAT PLAGIARISM



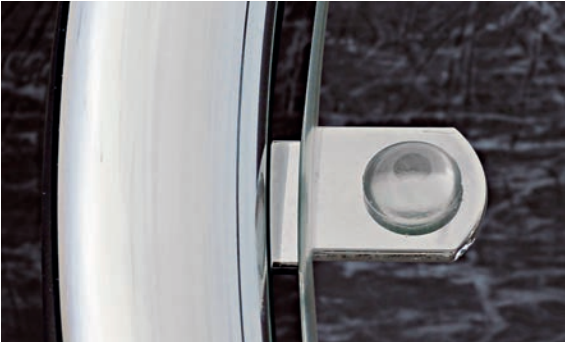
KETTE Eine grobgliedrige Kette ist mit einem Ring durch ein unschön in das gerade Metallteil gebohrtes Loch gezogen.

CHAIN A coarse metal chain is attached via a ring in a hole drilled unaesthetically through the straight metal part.

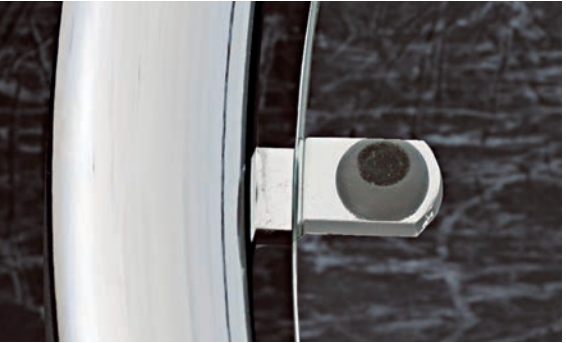
ORIGINAL



ORIGINAL



PLAGIAT PLAGIARISM



GLASAUFLAGE UND HALTERUNG Der Adjustable Table E 1027 hat eine lose Platte aus Kristallglas, die im runden Rahmen auf Haltern aufliegt. Entsprechend dem Originalentwurf sind die Halter stabil mit dem Stahlrohrrahmen verschraubt. Ein Silikonknopf lässt das Glas sicher und rutschfest aufliegen. Das Spaltmaß zwischen Glasplatte und Metallgestell ist bei einem von ClassiCon gefertigten Original einheitlich schmal.

GLASS FRAME AND SUPPORT The Adjustable Table E 1027 has a crystal glass plate that rests on supports in the round frame. According to the original design, the supports are firmly connected to the tubular steel frame through screws. A silicon pad ensures the safe and non-slip positioning of the glass plate. The gap between the glass plate and metal frame is evenly narrow in the case of an original produced by ClassiCon.

GLASAUFLAGE UND HALTERUNG Da es ein großer Aufwand ist, den Rahmen als perfekt geschlossenen Kreis zu verschweißen, entstehen bei Plagiaten verformte Fassungen und zu der Glasplatte unschöne Abstandsvarianten. Halterungen für die Glasauflage sind hier direkt an das Gestell geschweißt, was unschön verklebte Nähte und eine unsaubere Verchromung ergibt. Die Auflage, aus oft dünnerem Glas, erhebt sich bei Plagiaten häufig über den Rahmen.

GLASS FRAME AND SUPPORT Since it is a complicated process to close the frame as a perfect circle, plagiarisms have deformed frames and uneven, aesthetically displeasing distances between the glass plate and frame. The supports for the glass plate are welded directly onto the frame, which leads to inadequate connections and uneven chrome-plating. The plate, often made of thinner glass, often stands out above the frame.

ORIGINAL



ORIGINAL



UNTERTEIL Am Unterteil lassen sich der Durchmesser und die Qualität der Stahlrohre gut vergleichen. Die stärkeren und kalt gewalzten Rohre des Originals sind sauber und scharfkantig geschlossen, die Oberfläche ist glatt und makellos verchromt. Die exakte und über ein spezielles Werkzeug gearbeitete Rundung des Unterteils gewährleistet ein völlig planes Aufliegen. Der Tisch hat einen festen Stand und wackelt nicht.

BASE The diameter and quality of the tubular steel can be very easily compared by taking the example of the base. The thicker cold-rolled tubes of the original are cleanly closed with crisp edges; the surface is smooth and immaculately chrome-plated. The perfectly round shape of the base is processed with a special tool, which guarantees a completely level contact with the floor. The table stands firmly on the floor.

PLAGIAT PLAGIARISM



UNTERTEIL Das dünnere Rohr ist warm gezogen und dadurch in der Oberfläche nur in minderer Qualität zu bearbeiten. Die schlechtere Rohrqualität führt zu einer unebenen Ausformung des Unterteils. Das Unterteil liegt nicht plan auf, die Abstände zur Unterlage sind unterschiedlich und der Tisch wackelt. Plagiate werden oft mit Gleitern ausgestattet, um über diesen Mangel hinwegzutäuschen.

BASE The thinner tube is hot-rolled and therefore its surface can be processed only with inferior quality. The inferior tube quality leads to an uneven form of the base. It does not have full floor contact, and the table is unstable. Plagiarisms are often equipped with gliders to conceal this deficiency.



20 Jahre Garantie 20-year guarantee

für den Adjustable Table E 1027
for the Adjustable Table E 1027

Auf den Adjustable Table E 1027 in Ausführung Chrom von Eileen Gray gewähren wir eine Garantie von 20 Jahren ab dem Kaufdatum (der Adjustable Table E 1027 Black Version ist von der Garantie ausgeschlossen). Wir garantieren Ihnen, dass es sich um ein originalgetreues, in Abstimmung mit den Rechteinhabern gefertigtes Produkt handelt.

Die Garantie gilt für während der Garantiezeit auftretende Material- oder Herstellungsfehler. Voraussetzung für Garantieleistungen ist eine Verwendung unseres Produkts in bestimmungsgemäßem Gebrauch unter Beachtung unserer Pflege- und Nutzungshinweise. Unsere Garantie greift nicht bei Glasschäden.

We grant a 20-year guarantee on the Adjustable Table E 1027 in the chrome-plated version, valid from the date of purchase (the Adjustable Table E 1027 Black Version is excluded from the guarantee). We guarantee that this is a product manufactured true to the original and in agreement with the rights holders.

The guarantee shall apply to any defects or manufacturing faults that may arise during the guarantee period. Guarantee payments are subject to the proper and intended use of the product and compliance with our instructions for care and use. Damaged glass shall also not be covered by the guarantee.

ORIGINAL

Tube Light

Original versus Plagiat: Eine Gegenüberstellung im Detail
Original versus plagiarism: A detailed comparison



ORIGINAL



SOCKEL Bei Eileen Grays Tube Light wird die Leuchtröhre von zwei Fassungen am oberen und unteren Ende der Leuchte gehalten, die beim Original immer schwarz sind. Der Metallstab, der die Fassungen trägt, ist solide mit dem schweren und standfesten Fuß verbunden.

BASE With Eileen Gray's Tube Light, the tube is held by two sockets on the top and bottom ends of the light, which are always black on the original. The metal rod supporting the sockets is solidly connected with the heavy and sturdy base.

PLAGIAT PLAGIARISM



SOCKEL Plagiate fallen durch ein geringeres Gewicht und eine wenig stabile Halterung des Metallstabes auf, der die Fassungen für das Leuchtmittel trägt. Die Fassungen sind bei Plagiaten oft weiß, was nicht dem Original entspricht.

BASE Plagiarisms stand out due to their lower weight and less stable connection of the metal rod that supports the sockets for the light. The sockets are often white on plagiarisms, which does not comply with the original.

ORIGINAL



LICHTSCHALTER Das Stromkabel wird bei einer originalen Tube Light unter dem Sockel zum Stecker geführt. Der verchromte Fuß wird dadurch nicht vom flach auf dem Boden liegenden Kabel verdeckt. Der Schalter für die Leuchte ist als kleiner runder Druckschalter dezent in den Leuchtenfuß integriert.

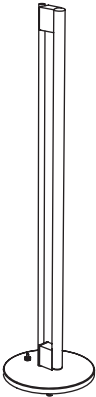
LIGHT SWITCH On the original Tube Light, the power supply cable is guided beneath the base to the plug. The chrome-plated base is not disturbed by the cable lying flat on the floor. The light switch is discretely integrated in the base as a small, round push button.

PLAGIAT PLAGIARISM



LICHTSCHALTER Bei einem Plagiat wird das Stromkabel mit Fußdruckschalter direkt aus dem Metallstab geführt, auf dem die Fassungen sitzen.

LIGHT SWITCH With plagiarisms, the power supply cable is directly fed out of the metal rod that supports the sockets; a foot switch is integrated in the cable and lies on the floor.



SIGNATUR Unter dem Sockel der originalen Tube Light befindet sich die ClassiCon Signatur, mit der wir für höchste Qualität bürgen. Außerdem steht darunter eine codierte Seriennummer zur Identifizierung des Produktes. Die Unterschrift von Eileen Gray bestätigt die Übernahme der originalen Details und die Nennung von Aram Designs Ltd. die Autorisierung durch den Inhaber der weltweiten Lizenzrechte an diesem Entwurf.

SIGNATURE The ClassiCon signature, which guarantees the highest quality, can be found on the bottom of the Tube Light's base along with an encoded serial number that serves to identify the product. Eileen Gray's signature confirms the compliance with the original details, and the naming of Aram Designs Ltd. confirms the authorisation by the owner of the global licensing rights to this design by Eileen Gray.

Werden Sie zu einem Botschafter für rechtschaffenes
Unternehmertum: Wann immer Ihnen eine offensichtliche Raubkopie
auffällt, sprechen Sie den Besitzer darauf an, damit auch er sein
Bewusstsein für das Original schärfen kann.

Vielen Dank!

Become an ambassador of virtuous entrepreneurship:
whenever you notice an obvious plagiarism, address the issue with the
owners and enable them to sharpen their awareness of the original.

Thank you very much!



ClassiCon
Sigmund-Riefler-Bogen 3
81829 München
Germany
Tel +49 89 748133 0
Fax +49 89 748133 99
info@classicon.com
www.classicon.com